

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 3^e (c³). Iterata promissio (XXXIII).

καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ. 42 Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος· Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ τὰ μέγαρα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτούς πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς. 43 Καὶ κτηθήσονται ἐτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῆ ἣ σὺ λέγεις· Ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήρους, καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων. 44 Καὶ κτήσονται ἀγρούς ἐν ἀργυρίῳ. Καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγίσῃ, καὶ διαμαρτύρησιν μαρτύρους ἐν γῆ Βενιαμὴν, καὶ κύκλῳ τῆς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐν πόλεσι τοῦ ὄρους, καὶ ἐν πόλεσι τῆς Σεφφλά, καὶ ἐν πόλεσι τῆς Ναγέβ· ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

XXXIII. (XL, 1-13) Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν δευτέρον, καὶ αὐτὸς ἦν ἐτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων· 2 Οὕτως εἶπε κύριος ποιῶν γῆν, καὶ πλάσσων αὐτήν, τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ· 3 Κέκραζον πρὸς με, καὶ ἀποκριθήσομαι σοι, καὶ ἀπαγγελω σοι μέγαρα καὶ ἰσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνωσ αὐτά. 4 Ὅτι οὕτως εἶπε κύριος περὶ οἰκῶν τῆς πόλεως ταύτης, καὶ περὶ οἰκῶν βασιλείως Ἰούδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχώνας, 5 τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ πληρῶσαι αὐτήν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὄργῃ μου καὶ ἐν θυμῷ μου· καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν. 6 Ἴδού ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ

41. A¹* μβ. A† (in f.) μβ. 42. X: Ὅτι τὰδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ἰσραὴλ· Ὅν τρόπον. A¹: ἐπάγω. F: ἃ ἐγὼ ἐλάλ. 43. X: κτηθήσονται. A (pro ἦ): ἦν. X: Ὅτι ἄβ. Fx (pro ἔσται): ἐστίν. A: ἀνθρώπων. X: κτηρῶν ... παραδοθήσεται (s. -σονται) ἐν χεῖρ. 44. F: εἰς βιβλ. (E: ἐν βιβλίῳ). X: γραφήσεται ἐν βιβλ. καὶ σφραγισθήσεται καὶ διαμαρτύρονται. A: Βενιαμὴν κ. κυκλόθεν τῆς Ἱερ. A: σεφφλά. A²† (in f.) φησὶν κύριος (F: λέγει κ.). — 1. A: αὐ. ἐτι ἦν. 3. E: Καὶ κράζον (X: Κάλεσον). X: κ. εἰσακούσασθε. A: ἀναγγελω. 4s. A† (p. κύριος) ὁ θεός Ἰσραὴλ. F: Ἰσρ. περὶ οἰκιῶν. A: ολκίας βασ. A¹: καθημένων (l. καθηρημ.). EF: χάρακα. X: προμαχ. καὶ εἰς τὴν μάχαιραν τῶν ἐρχομένων τοῦ πολεμεῖν μετὰ τῶν X. καὶ τοῦ

44. Dans les cités de la plaine. Septante: « dans les villes de la Séphéla ». — Dans les cités qui sont au midi. Septante: « dans les villes de Nageb ». XXXIII. 3. Des choses grandes et certaines. Hébreu: « des choses grandes et cachées ».

הזאת באמת בכל-לפי ובכל-נפשי: 42 פירכה אמר יהוה כאשר הבאתי אליהם הזה את כל-הרעה הגדולה הזאת בן אנכי מביא עליהם את-כל-השולכה אשר אנכי דבר עליהם: 43 ונקנה השדה בארץ הזאת אשר אתם אמרים שממה היא מאין אדם ובהמה נתנה ביד הפשדים: שדות בפסס וקני וכתוב בפספס וחתום והעד עדים בארץ בנימן ובסביבי וירושלם ובקרי יהודה ובקרי החר ובקרי השפלה ובקרי הנגב פיאשיב את-שבותם נאסיהוה: XXXIII. ויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו שנית והוא עודנו עצור בקצר המשרה לאמר: פה-אמר יהוה עשה יהוה יוצר אותה להכינה יהוה שמו: קרא אלי ואענה ואנידה לך גדלות ובקרות לא ידעתם: 4 פו כה אמר יהוה אלהי ישראל על-פתי העיר הזאת ועל-פתי מלכי יהודה הנתצים אליהם לקלות ואליהם החרב: באים להלחם את-הפשדים ולמלאם את-פגרי האדם אשר-הפיתי באפי ובחמתי ואשר הסתרתני פני מהעיר הזאת על כל-רעתם: הנני בנ"א בנימן v. 44.

פלה. A¹: ἐπάταξεν ὄργῃ. N: ἐν τῷ θυμῷ. F (pro ἀπ' αὐτῶν): ἀπὸ τῆς πόλεως ταύτης. 6. X† (ab init.) Ἴδού ἐγὼ ἀνάγω ἀπ' αὐτῆς μάχαιραν καὶ. A: ἐπάγω ἐπ' αὐτούς οὐν.

4. Qui ont été détruites, et aux fortifications et au glaive. Hébreu: « qui seront renversées au moyen des travaux de terre et par l'épée ». 6. Hébreu: « voici que je lui rendrai la santé et la guérison, et je les guérirai et je leur montrerai l'abondance de la paix et de la vérité ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 3^e (c³). Promesse réitérée (XXXIII).

tate, in toto corde meo et in tota anima mea. 42 Quia hæc dicit Dóminus: Sicut adduxi super pópulum istum omne malum hoc grande: sic addúcam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos. 43 Et possidebúntur agri in terra ista: de qua vos dicitis quod desérta sit, eo quod non remanserit homo et juméntum, et data sit in manus Chaldæorum. 44 Agri eméntur pecúnia, et scribéntur in libro, et imprimétur signum, et testis adhibébitur: in terra Bénjamin, et in circúitu Jerúsalem, in civitatibus Juda, et in civitatibus montánis, et in civitatibus campéstribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt: quia convértam captivitátem eórum, ait Dóminus.

XXXIII. 1 Et factum est verbum Dómini ad Jeremiam secúndo, cum adhuc clausus esset in átrio cárceris, dicens: 2 Hæc dicit Dóminus qui factúrus est, et formatúrus illud, et paratúrus, Dóminus nomen ejus. 3 Clama ad me, et exaúdiam te: et annuntiábo tibi grándia, et firma quæ nescis. 4 Quia hæc dicit Dóminus Deus Israel ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda, quæ destrúctæ sunt, et ad munitiónes, et ad gládium veniéntium ut dímicent cum Chaldæis, et impleant eas cadavéribus hóminum, quos percússi in furóre meo et in indignatióne mea, abscondens faciém meam a civitaté hac, propter omnem malítiam eórum. 6 Ecce ego obdúcam eis cicatricem

43. Les champs auront encore des possesseurs. Dieu, par ces paroles, donne la signification de l'ordre qu'il a donné à Jérémie d'acheter le champ d'Hanaméel; il veut faire comprendre que les calamités présentes ne sont que passagères, et qu'elles seront suivies d'une nouvelle ère de prospérité pour Israël. 44. Un sceau y sera imprimé. Voir la note sur Jérémie xxxii, 10. — Dans la terre de Benjamin; c'est sur ce territoire que se trouve le champ acquis par Jérémie. — Les cités des montagnes: le royaume de Juda est une région très montagneuse. — La plaine de la Séphéla. Voir la note sur Juges, xv, 5. — Au midi de Jérusalem.

tablirai en cette terre dans la vérité, de tout mon cœur, et de toute mon âme. 42 » Car voici ce que dit le Seigneur: Comme j'ai amené sur ce peuple tous ces grands maux, ainsi j'amènerai sur eux tous les biens que je leur promets. 43 Et les champs auront encore des possesseurs dans cette terre de laquelle vous dites, vous, qu'elle est déserte, parce qu'il n'y est pas demeuré d'homme ni de bête, et qu'elle a été livrée aux mains des Chaldéens. 44 Les champs seront achetés avec de l'argent, et l'on en écrira le contrat, et un sceau y sera imprimé, des témoins seront invoqués, dans la terre de Benjamin et aux environs de Jérusalem; dans les cités de Juda, dans les cités des montagnes, dans les cités de la plaine, et dans les cités qui sont au midi; parce que je ramènerai leurs captifs, dit le Seigneur ».

XXXIII. 1 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans le vestibule de la prison, disant: 2 « Voici ce que dit le Seigneur, qui doit faire, et disposer, et préparer cela; le Seigneur est son nom. 3 Crie vers moi, et je t'exaucerai, et je t'annoncerai des choses grandes et certaines que tu ne sais pas. 4 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël, aux maisons de cette ville et aux maisons du roi de Juda qui ont été détruites, et aux fortifications et au glaive de ceux qui viennent, afin de combattre contre les Chaldéens, et afin de les remplir des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma fureur et dans mon indignation, détournant ma face de cette cité à cause de toute leur malice. 6 » Voici que moi, je refermerai

c3) Dieu réitère ses promesses. Jérusalem sera détruite, mais elle refleurira un jour, XXXIII. XXXIII. 2. Cela; c'est-à-dire ce qu'il a dit, ce qu'il a annoncé. 6. Je refermerai...; littéralement je refermerai pour eux cicatrice et santé. Dans le style biblique, on ajoute souvent au complément d'un verbe un autre complément qui ne convient pas à ce verbe, et qui est réellement gouverné par un autre verbe sous-entendu, mais que la signification même de ce second complément fait aisément deviner. — La paix...; littéralement la demande de la paix, etc. Au lieu de de-

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3^o (c³). Iterata promissio (XXXIII).

ἴαμα, καὶ φανερώσω αὐτοῖς, καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω καὶ εἰρήνην καὶ πίστιν, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰούδα καὶ ἀποικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς καὶ τοπρότερον, καὶ καθαρώ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτησαν μοι. καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτην μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 9 Καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ ἀνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς.

10 Οὕτως εἶπε κύριος: Ἐτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὃ ὑμεῖς λέγετε: Ἐρημὸς ἔστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ, ταῖς ἡρημωμέναις, παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη. 11 φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων: Ἐξομολογήσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστός κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ εἰσοίσουσι δῶρα εἰς οἶκον κυρίου, ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τοπρότερον, εἶπε κύριος. 12 Οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων: Ἐτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τὰ ἔρημοι, παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνος, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα, 13 ἐν πόλεσιν τῆς ὄρεινης, καὶ ἐν πόλεσι τῆς Σεφηλά, καὶ ἐν πόλεσι τῆς Ναγέβ, καὶ ἐν γῆ

6. A: καὶ ἴαμα, καὶ ἰατρεύσω αὐτοὺς καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν εἰρήνην καὶ πίστιν. A* καὶ ἰατ. αὐτ. καὶ πο. αὐτοῖς (A² uncis; E* αὐτοῖς; F: εἰσακ. καὶ ποιήσω αὐτοῖς). X: καὶ ἰατρ. αὐτῶς (* καὶ φανερ. αὐτ.) καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρ. 7. FN: ἐπιστρέψω. F (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλήμ. A: ὡς τὸ πρ. 8. X* (pr.) αὐτῶν. A: ἡμαρτων. N: μνησθῶ ... ἡμάρτησαν. A¹: ἡμ. μβ. X (p. ἡμ. μοι): καὶ ἰάσομαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν αἰς ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 9. F* (p. ἔστ.) μοι. F† (a. εἰς εὐφρ.) εἰς ὄνομα (A²: εἰς ὄνομα εὐφροσύνης). N: μεγαλωσύνην. X: παρὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. A: (bis) ποιῶ. X (pro φοβηθ.): ἐκοθήσονται. A¹* καὶ πικρανθ. 10. E: ἀκουσθήσονται. X† (a. ταῖς) ἐν. A¹N: ἔρημωμ. A¹† (p. ἡρ.) καὶ (A² uncis). N: ἀνθρώπων. A²† (p. ἀνθρ.) καὶ παρὰ τὸ μὴ εἶναι οἰκῶντα. F: κτήνος. 11. N* (pr.) καὶ. A: χαρμοσύνης. A¹: λεγόντος (l. λεγόντων). N: τῷ κυρ. X: ὅτι ἀγαθός κύρ. A¹† (p. δῶρα) αἰνέσεως (X: ὑπὲρ αἰνέσεως). E²: ἐπι-

10. Et sans habitant manque dans les Septante. 13. Septante: « dans les villes des montagnes

מעלה-לה ארכה ומרפא ורפאתם וגיותי להם שתרת שלום ואמת: והשבתו את-שבות יהודה ואת שבות ישראל ובנותים פבראשנה: וטהרתים מכל-עונם אשר הטאו-לי וסלחתי לכל-עונותיהם אשר הטאו-לי ואשר פשעו בי: והיתה לי לשם ששון לתהלה ולתפארת לכל-היום הארץ אשר ישמעו את-כף-השופה אשר אנכי עשה אותם ופקדו ורגזו על כל-השופה ועל כל-השלום אשר אנכי עשה לה:

11 אדם ומאין יושב ומאין בהמה קול ששון וקול שמהה קול התן וקול כלה קול אמרים הודו את-יהוה צבאות פי-טוב יהוה פי-לעולם חסדו מבאים הודה בית יהוה פי-אשׁיב את-שבותהארץ פבראשנה אמר יהוה: פה אמר יהוה צבאות עוד יהיה במקום הזה ההרב מאין-אדם ועד-בהמה ובכל-עריו נוה רעים מרפצים צאן: פערׁי ההר בערי השפלה ובכרי הנגב

v. s. ׁ יחור בנׁ אׁ הׁ רפח v. 10.

στρέψω. A: τὴν ἀποικ. πάσης τῆς γ. ... καθὰ πρῶτ. X† (in f.) τῶν δυνάμεων. 12. F: λέγει κύρ. X† (p. δυν.) ὁ θεός Ἰσραὴλ. A: τῷ ἡρημωμένῳ τόπῳ (F: τῷ ἔρημῳ τ. A¹* τῷ ἡρῆμ.). X* παρὰ τὸ-κτῆνος. A: κτήνης, καὶ ἐν πάσ. X: καταλύματα. A¹: προβάτων (F: ποιμνια. A¹: τὰ ποιμνια αὐτῶν). 13. A¹* καὶ ἐν πόλ. τ. σεφ. (F: ἐσφηλά). F: ρακέβ.

dans les villes de la Séphéla, dans les villes de Nageb, dans la terre de Benjamin ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 3^o (c³). Promesse réitérée (XXXIII).

et sanitatem, et curabo eos : et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis. 7 Et convertam conversionem Juda, et conversionem Jerusalem : et edificabo eos sicut a principio.

8 Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi : et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, et spreverunt me. 9 Et erit mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem, et in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus sum eis : et pavébunt, et turbabuntur in universis bonis, et in omni pace, quam ego faciam eis.

10 Hæc dicit Dominus : Adhuc audiétur in loco isto (quem vos dicitis esse desertum, eo quod non sit homo nec juméntum : in civitatibus Juda, et foris Jerusalem, quæ desolatæ sunt absque hómine, et absque habitatore, et absque pecore) 11 vox gaudii et vox lætitiæ, vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium : Confitemini Dómino exercituum, quóniam bonus Dóminus, quóniam in ætérnum misericórdia ejus : et portantium vota in domum Dómini : reducam enim conversionem terræ sicut a principio, dicit Dóminus.

12 Hæc dicit Dóminus exercituum : et prosperitas. Adhuc erit in loco isto deserto absque hómine, et absque juménto, et in cunctis civitatibus ejus, habitaculum pastórum accubántium gregum. 13 In civitatibus montuosis, et in civitatibus campéstribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt et in

mande, l'hébreu porte abondance, cumul. — Vérité signifie souvent la fidélité dans ses promesses. 7. Je les rétablirai ; je rendrai leur situation prospère et stable. — Comme dès le commencement, avant leurs iniquités et la décadence qui en a été la conséquence. 9. Ce, Jérusalem, d'après le sens de l'hébreu. — Un renom, la renommée de Jérusalem publiera la justice et la bonté de Dieu, et toutes les nations connaîtront la miséricorde dont il aura usé envers elle.

leur cicatrice, je leur donnerai la santé et je les soignerai ; et je leur montrerai la paix et la vérité qu'ils demandent. 7 Et je ferai retourner certainement Juda et Jérusalem ; et je les rétablirai comme dès le commencement.

8 » Et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi, et je leur pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils se sont rendus coupables envers moi, et m'ont méprisé. 9 Ce sera pour moi un renom, et une joie, et une louange, et une exultation parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront tous les biens que moi je dois leur faire ; et elles auront peur et elles seront troublées à cause de tous les biens et de toute la paix que moi je leur accorderai.

10 » Voici ce que dit le Seigneur : On entendra encore dans ce lieu (que vous dites être un désert, parce qu'il n'y a pas d'homme ni de bête, dans les cités de Juda et au dehors de Jérusalem, cités qui sont désolées, sans homme et sans habitant, et sans troupeau) 11 la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui diront : Louez le Seigneur des armées parce que bon est le Seigneur, parce qu'éternelle est sa miséricorde, et la voix de ceux qui portent des vœux dans la maison du Seigneur ; car je ramènerai les captifs de cette terre, et je les rétablirai comme dès le commencement, dit le Seigneur.

12 » Voici ce que dit le Seigneur des armées : Il y aura encore dans ce lieu désert, sans homme et sans bête, et dans toutes ses cités, une demeure de pasteurs qui feront reposer des troupeaux. 13 Dans les cités des montagnes, et dans les cités de la plaine, et dans les cités qui sont au midi, et dans

— Elles auront peur que Dieu qui comble ses amis de tant de biens, ne châtie sévèrement aussi ses ennemis. 11. Louez le Seigneur. Voir II Paralipomènes, v, 43 ; vii, 3 ; I Esdras, iii, 41 ; Psaume civ, 1. — Vœux ; c'est-à-dire oblations promises par vœu. 12. Des troupeaux : le nombre des troupeaux est un signe de prospérité comme leur possession tranquille était un signe de paix.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3^o (c³). Iterata promissio (XXXIII).

Βενιαμίν, και ἐν ταῖς κύκλις Ἱερουσαλήμ, και ἐν πόλεσιν Ἰούδα, ἐτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπε κύριος.

14 [Ἴδου ἡμέραι ἐρχονται, λέγει κύριος, και ἀναστήσω τὸ ἄγαθόν ὃ ἐλάλησα ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, και ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. 15^o Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις και ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, βλαστήσει ποιήσω τῷ Δαυὶδ βλαστὸν δικαιοσύνης, και βασιλεύσει βασιλεύς και συνήσεται, και ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην ἐν τῇ γῆ. 16^o Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις σωθήσεται Ἰούδας, και Ἱερουσαλήμ κατοικήσει πεποιθότως. Καὶ τοῦτο ἐστι τὸ ὄνομα ὃ καλέσουσιν αὐτῷ· Κύριος δικαίος ἡμῶν. 17^o Ὅτι οὕτω λέγει κύριος· Οὐκ ἐπιλείψει τῷ Δαυὶδ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ. 18^o Καὶ ἐκ τῶν ιερέων και Λευιτῶν οὐκ ἐπιλείψει ἀνὴρ ἐνώπιόν μου προσφέρων ὄλοκαύτωμα, και θυμαίων δῶρον, και ποιῶν θυσίαν πάσας τὰς ἡμέρας. 19^o Καὶ ἐγένετο ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἱερομίαν, λέγων· 20^o Οὕτω λέγει κύριος· Ἐὰν ἠθέτημένην ποιήσητε τὴν διαθήκην μου τὴν μετὰ τῆς ἡμέρας, και τὴν διαθήκην μου τὴν μετὰ τῆς νυκτός, ὥστε μὴ εἶναι ἡμέραν και νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν, 21^o και ἡ διαθήκη μου ἠθετημένη ἐστὶ μετὰ τοῦ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου, ὥστε μὴ εἶναι ἐξ αὐτοῦ υἱὸς βασιλεύων ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, και μετὰ τῶν Λευιτῶν και ιερέων τῶν λειτουργῶν μου. 22^o Ὅτι οὐκ ἀριθμηθήσεται ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ, και οὐ μετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, οὕτως πληθύνω τὸ σπέρμα τοῦ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου, και τοὺς Λευίτας τοὺς λειτουργοὺς μου.

23^o Καὶ ἐγένετο ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἱερομίαν, λέγων· 24^o Οὐκ εἶδες τί ὁ λαὸς οὕτως ἐλάλησε,

13. A: Βενιαμίν κ. ἐν κύκλις. 14-26* A¹BEN (A²F†). 14. A²: φησὶν κύριος ... τὸν λόγον μου τὸν ἀγαθὸν ὃν (Al.: εἶ). 15. A²: Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις και ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνατελῶ τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, και ποι. κρ. X: ἀνατελ. κέρασ τῷ Δ. 16. X: ἡ Ἰουδαία και ἡ Ἱερ. ... ὃ κληθ. A²: Ἰούδα, και Ἱερουσαλήμ κατασκηνώσει πεποιθῶναι, και τοῦτο τὸ ὄνομα ὃ κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν. 17. A²: Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τῷ Δαυὶδ ἀνὴρ καθήμενος... † (p. θρόνου) οἶκον. 18. A²: και τοῖς ιερέουσιν, τοῖς Λευίταις οὐκ ἐξολεθρευθήσεται ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου ἀναφέρων ὄλοκαύτωμα και θυμαίων θυσίαν και ποιῶν θυμίαμα πάσας τὰς ἡμέρας. 20. Al.* τῆς ἡμέρας — τῆς νυκτός. A²: Τάδε λέγει κύριος· Εἰ διασκεδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας και ἡ διαθήκη μου τῆς νυκτός τοῦ μὴ εἶναι... A²: και γὰρ ἡ διαθήκη μου διασκεδασθήσεται ἡ μετὰ

14-26. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute. 16^o. Hébreu : « et voici le nom dont ils l'appellent : Jahvéh notre justice ».

ובכרך בנימין ובסביבי ירושלים ובקרי יהודה עד תעברנה הצאן על ידי מזנה אמר יהוה:

14 הנה ימים באים נאם-יהוה ותקמתי את-הדבר השׁוב אשר-הברתי אל-בית ישראל ועל-בית יהודה: בימים ההם ובעת ההיא אצמיח לדוד צמח צדקה ועשה משפט וצדקה בארץ: בימים ההם תישע יהודה וירושלם תשפון לבטח וזה אשר-יקרא-לה יהוה צדקני: כי-כה אמר יהוה לא-יפרת לדוד איש ישב על-כסא בית-ישראל: ולכהנים הלויים לא-יפרת איש מקפני מעלה על-לי ולא ומקטיר מנחה ועשה זבח פלה-ימים: ויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו לאמור: פה אמר יהוה אם-תפרו את-בריתי היום ואת-בריתי הלילה ולבלי תיוט יומם-ולילה בעתם: בסבריתי חפר את-הודן עבדי מהיות לו בן מלך על-כסאו ואת-הלויים הכהנים משרתי: אשר לא-יפסל צבא השמים ולא ימד חול הים פן ארבה את-זרע דוד עבדי ואת-הלויים משרתי אתי: ויהי דברי-יהוה אל-ירמיהו לאמור: הלא ראינו מה-העם הזה דברו

v. 14. הכימתי v. 18. כנה

Δαυὶδ τοῦ δούλου μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, και ἡ πρὸς τοὺς ιερεῖς και τοὺς Λευίτας τοὺς λειτουργοῦντάς μου. 22. Al.: Δ. τῷ δόλω. A²: Ὡς οὐκ ἐσαριθμηθήσεται ἡ δύναμις τοῦ οὐρανοῦ οὐδὲ ἐμετρηθήσεται ἡ ... τὸ σπέρμα Δαυὶδ τοῦ δούλου μου και ... λειτουργοῦντάς μου. 24. Al.: Οὐκ εἶδες (Al.: οἶδεις).

24. Parce qu'il n'est plus une nation devant eux. Hébreu : « au point de ne plus le regarder comme une nation ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 3^o (c³). Promesse réitérée (XXXIII).

terra Benjamin, et in circuitu Jerusalemsalem, et in civitatibus Juda, adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.

14 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda. 15 In diebus illis, et in tempore illo, germinare faciam David germen justitiæ: et faciet iudicium et justitiam in terra. 16 In diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem habitabit confidenter: et hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus justus noster.

17 Quia hæc dicit Dominus: Non interibit de David vir, qui sedeat super thronum domus Israel. 18 Et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocaustumata, et incendat sacrificium, et cadat victimas omnibus diebus.

19 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 20 Hæc dicit Dominus: Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, ut non sit dies et nox in tempore suo: 21 et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et Levitæ et sacerdotes ministri mei. 22 Sicuti enumerari non possunt stellæ cæli, et metiri aræna maris: sic multiplicabo semen David servi mei, et Levitas ministros meos.

23 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 24 Numquid non

14. La bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda; la promesse de restaurer la monarchie de David et le sacerdoce lévitique. 15. En ces jours-là; au temps du Messie. — Un germe de justice; le Messie, même selon les Juifs. — La terre sainte, et, par extension, le monde converti au christianisme. 16. Ils l'appelleront; il s'agit ici de Jérusalem qui recevra, avec les prérogatives, le nom même de Dieu. 17. Il ne manquera pas... d'homme... qui s'assiege sur

la terre de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les cités de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit le Seigneur.

14 » Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je réaliserai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda. 15 En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer dans David un germe de justice; et il rendra le jugement et la justice sur la terre. 16 En ces jours-là, Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera en assurance; et voici le nom dont ils l'appelleront: Le Seigneur notre juste.

17 » Car voici ce que dit le Seigneur: Il ne manquera pas dans la race de David, d'homme qui s'assiege sur le trône de la maison d'Israël. 18 Et d'entre les prêtres et d'entre les Lévités, il ne manquera pas un homme devant ma face qui offre des holocaustes, allume le sacrifice, et tue des victimes, tous les jours.»

19 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, disant: 20 « Voici ce que dit le Seigneur: Si mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit peuvent être rendues vaines, en sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leurs temps, 21 mon alliance avec David, mon serviteur, pourra aussi être vaine, en sorte qu'il n'y ait pas de lui un fils qui règne sur son trône, ni de Lévités et de prêtres qui soient mes ministres. 22 Comme les étoiles du ciel ne peuvent être comptées, ni le sable de la mer être mesuré, ainsi je multiplierai la race de David, mon serviteur, et les Lévités, mes ministres.»

23 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, disant: 24 « Est-ce que

le trône de la maison d'Israël. La postérité de David occupera à jamais le trône d'Israël. 18. Et d'entre les prêtres... Le sacerdoce des Juifs de la race d'Aaron étant éteint depuis plus de dix-huit siècles, ces promesses ne regardent que le sacerdoce éternel de Jésus-Christ, exercé par lui-même et par ses ministres dans l'Église chrétienne. — Allume le sacrifice; c'est-à-dire le feu qui brûle dans les sacrifices (Glaire). 24. Les deux familles, ou races; l'une royale et l'autre sacerdotale. On explique encore ceci des royaumes d'Israël et de Juda (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 4° (a¹). Liberati servi resumuntur (XXXIV).

λέγων Δύο συγγενείας, ἃς ἐξελέξατο ὁ κύριος, ἔξωσεν αὐτάς· καὶ τὸν λαὸν μου παρώξυναν, ἵνα μὴ ᾖ ἔθνος ἐνώπιον αὐτῶν. 25 Οὕτως λέγει κύριος· Ἐὰν μὴ εἶεν ἡ διαθήκη μου τῇ ἡμέρᾳ καὶ τῇ νυκτὶ, καὶ νόμους τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς μὴ ἐθέμην, 26 οὕτως τὸ σπέρμα τοῦ Ἰακώβ καὶ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου ἔξωσα ἄν, ὥστε μὴ λαβεῖν ἐμὲ ἀπὸ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντας ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Ἀβραάμ καὶ τοῦ Ἰσαὰκ καὶ τοῦ Ἰακώβ· ὅτι ἀναστρέψω τὴν αἰγυπτιαστίαν αὐτῶν, καὶ ἐλεήσω αὐτούς].

XXXIV. (XLI, 1-22) Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας, καὶ πάν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ, καὶ πάντα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ 11 ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα, λέγων·

2 Οὕτως εἶπε κύριος· Βάδισον πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα, καὶ εἰπὲς αὐτῷ· Οὕτως εἶπε κύριος· Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνας, καὶ συλληφῆται αὕτη, καὶ καύσει αὕτη ἐν πυρὶ. 3 Καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ συλληφῆσαι συλληφθήσῃ, καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ ὀφθαλμοὶ σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ εἰς Βαβυλώνα εἰσελεύσῃ. 4 Ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκία βασιλεὺς Ἰουδα. Οὕτως λέγει κύριος· 5 Ἐν εἰρήνῃ ἀποθάνῃ, καὶ ὡς ἐκλαύσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλευσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὺ, Οὐαὶ, κύριε, καὶ ἕως ἄδου κόψονται σε, ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπε κύριος.

24. Al.: ἐλάλησαν λέγοντες. A²: λέγων Αἱ δύο πατριαὶ ἃς ἐξελέξατο κύριος ἐν αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπώσατο αὐτάς; καὶ παρώξυναν τὸν λαὸν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἔτι ἐνώπιόν μου. 25. Al.: ὁ κατέταξα. A²: Τάδε λέγει κύριος· Εἰ μὴ διαθήκη μου ἡμέρας καὶ νυκτός, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς, οὐκ ἔταξα. 26. Al.: τὸ μὴ λαβ. ἐκ τῶ σπέρματος αὐτῶ ἀρχοντα. A²: ἀποδ. τοῦ μὴ λαβεῖν ἀρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω τὴν ἀποστρεφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς. — 1. A¹: γενόμενος. N: παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. X† (p. κυρ.) λέγων. A²F (pro πᾶσα ἡ γῆ): πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς τῆς (Al.*). F (pro ἀρχῆς κτλ.): αἱ ὑπὸ τὴν δυναστείαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. A²F† (p. ἀρχ. αὐτοῦ) καὶ πάντες οἱ λαοὶ (F* καὶ et † οἱ p. λαοὶ). F* λέγων. 2. X: Τάδε λέγει κ. A²F† (p. κύριος) ὁ θεὸς Ἰερ. A²† (p. Βάδ.) εἶπε. X: ἐρ. πρὸς αὐτόν... κατακάσει. 3. N* σὺ. A¹: ἐκ γ. αὐτῶν. X (pro sq. καὶ): ὅτι. A¹* καὶ εἰς γ.-δοθ. (X: ἐν χερσίν). N: τὸς ὀφθ. αὐτῶν.

XXXIV. 4. Et tous les peuples manque dans les Septante. 5. Comme on a brûlé les corps de tes pères. Hébreu: « comme on a brûlé des aromates pour tes

לאמר שְׁתִּי הַמְשַׁחֹת אֲשֶׁר בָּרַךְ יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאַסֵם וְאֶת-עַמִּי וַיִּנְאַצֵּן כֹּה מְהִיזֹת עוֹד צִוִּי לְפָנָיִהֶם: פֶּה אָמַר יְהוָה אֱבֹלָא בְרִיתִי יוֹמָם וּלְיָלָה 26 חֲקוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא-שָׁמַתִּי: בָּסֹרַע יַעֲקֹב וְדָוִד עַבְדֵי אֲמַאֵס מִפְּתַח מִזְרְעוֹ מְשָׁלִים אֶל-זָרַע אֲבָרָהָם יִשְׁחַק וַיַּעֲלֹב פִּי-אֲשֶׁר בָּרַךְ אֶת-שְׁבוֹתָם וְרַחֲמֵתִים:

XXXIV. הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִיא אֱלֹהֵימִיָּהוּ

מֵאֵת יְהוָה וַנְּבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מִמְּשָׁלָה יָדוֹ וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים עִלָּיו וַיְהִי וַעֲלֵ-פֶל-עָרִיָּה לְאָמַר:

2 פֶּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו פֶּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִּי נָתַן אֶת-הָעִיר תּוֹאֵת פִּיד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָה בָּאֵשׁ: וְאַתָּה לֹא תִמְלֹט מִיָּדוֹ 3 כִּי תִפֶּשׂ תִּתְפָּשׂ וּבִידוֹ תִתְנַחַךְ וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאִינָה וּפִיָּהוּ אֶתְפִּיךָ יִדְבֵר וּבָבֶל תִּבּוֹא: אֵךְ שָׁמַע 4 דְּבַר-יְהוָה צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה פֶּה-אָמַר יְהוָה עֲלֶיךָ לֹא תִמוֹת בְּהַרְבֵּ: בְּשָׁלֹם תִּמּוֹת וּבְמִשְׁרָפֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְלָלִים הָרְאִשְׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנָיִךָ 5 בְּן יִשְׂרָאֵל וְהוּי אָדוֹן וּסְפֹדוּ-לְךָ כִּי-דָבַר אֲנִי-דִבַּרְתִּי נְאֻמֵי-יְהוָה:

v. 26. א' מלא ib. ק' אשיב ב' בנ' א' חלוק v. 2. בנ' א' ונבוכדנצר

A† (p. ὄψονται) καὶ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει. 4. X (pro κυρία): τῶν. A²F† (in f.) περὶ σου· Οὐκ ἀποθάνῃ ἐν ἰουμαίᾳ (F: περὶ σέ, E*). 5. A²F: ἔκλασαν... κλαύσονται (X: κλαύσοι). A: Ὡ κύριε (N*). X* καὶ ἕως ἄδου (A²: καὶ ὡ ἄδου. F* ἕως ἄδ.). X (pro λόγ): μεγάλη s. † μέγαν. A¹* ἐγώ.

pères ». Septante : comme on a pleuré tes pères — On te brûlèra. Hébreu : « on en brûlèra pour toi ». Septante : « on te pleurera aussi ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 4° (a¹). Esclaves libérés et repris (XXXIV).

vidisti quid pópulus hic locútus sit, dicens : Duæ cognatiónes, quas elégerat Dóminus, abjéctæ sunt : et pópulum meum despexérunt, eo quod non sit ultra gens coram eis? 25 Hæc dicit Dóminus : Si pactum meum inter diem et noctem, et leges cœlo et terræ non púsui : 26 équidem et semen Jacob et David servi mei projiciam, ut non assúmam de sémine ejus principes séminis Abraham, Isaac, et Jacob : reducám enim conversiónem eórum, et miserébor eis.

XXXIV. 1 Verbum quod factum est ad Jeremíam a Dómino, quando Nabuchodónosor rex Babylónis, et omnis exércitus ejus, univérsaque regna terræ, quæ erant sub potestate manus ejus, et omnes pópuli bellábant contra Jerúsalem, et contra omnes urbes ejus, dicens :

2 Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda : et dices ad eum : Hæc dicit Dóminus : Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylónis, et succéndet eam igni. 3 Et tu non effúgies de manu ejus : sed comprehensióne capiéris, et in manu ejus tradéris : et óculi tui óculos regis Babylónis vidébunt, et os ejus cum ore tuo loquétur, et Babylónem introibis.

4 Attamen audi verbum Dómini Sedecia rex Juda : Hæc dicit Dóminus ad te : Non moriéris in gládio, sed in pace moriéris, et secundum combustiónes patrum tuórum regum priórum qui fuérunt ante te, sic combúrent te : et vae dómine, plangent te : quia verbum ego locútus sum, dicit Dóminus.

25-26. Idiotisme hébraïque : de même qu'il est certain que je suis maître du jour et de la nuit, de même il est certain que je rejetterai la race de Jacob. 26. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut revenir de ce chapitre au XXI. 4° Efforts infructueux pour la conversion du peuple avant sa ruine totale, XXXIV-XXXVIII. a) Ruine totale d'Israël, XXXIV-XXXV. a) Le peuple libère les esclaves et les reprend, XXXIV.

XXXIV. Le peuple a rendu inutiles tous les efforts que Dieu a faits pour le convertir, il a violé constamment sa loi; il doit donc expier ses crimes. — 1° Pen-

tu n'as pas vu comment a parlé ce peuple, disant : Les deux familles qu'avait choisies le Seigneur ont été rejetées; et ils ont méprisé mon peuple, parce qu'il n'est plus une nation devant eux? 25 Voici ce que dit le Seigneur : Si je n'ai pas établi mon alliance entre le jour et la nuit, et des lois pour le ciel et pour la terre, 26 certainement, je rejetterai aussi la race de Jacob et de David, mes serviteurs, afin de ne pas prendre de leur race des princes de la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai pitié d'eux ».

XXXIV. 1 Parole qui fut adressée à Jérémie par le Seigneur, lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre qui étaient sous le pouvoir de sa main, et tous les peuples combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, disant :

2 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Va, et parle à Sédécias, roi de Juda; et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi, je livrerai cette cité aux mains du roi de Babylone, et il y mettra le feu. 3 Et toi tu n'échapperas pas à sa main, mais tu seras pris très certainement, et tu seras livré à sa main : et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et sa bouche parlera à ta bouche, et tu entreras à Babylone.

4 » Cependant écoute la parole du Seigneur, Sédécias, roi de Juda; voici ce que te dit le Seigneur : Tu ne mourras point par le glaive, 5 mais tu mourras en paix; et comme on a brûlé les corps de tes pères, des rois précédents qui ont été avant toi, ainsi on te brûlera; et malheur, ô prince! criera-t-on sur toi; parce que c'est moi qui ai prononcé cette parole, dit le Seigneur ».

dant que Nabuchodonosor assiège la ville, et que Sédécias est déjà comme perdu, xxxiv, 1-7, le peuple consent à mettre les esclaves en liberté, selon la loi, 8-10, mais il les reprend ensuite, 11, et Jérémie lui annonce qu'il sera vaincu et captif, 12-22. 1. Ses villes; les villes dépendantes de Jérusalem; les autres villes de Juda qui n'étaient pas encore rendues. 2. Il y mettra le feu. Voir la figure de Juges, xviii, 27, t. II, p. 241. 3. Tu seras pris... tu seras livré. La prophétie s'accomplit fidèlement, lxx, 11. 5. Tu mourras en paix, non de mort violente dans le combat ou à la suite d'une condamnation, mais naturellement, à la suite de maladie. — On te brûlèra. Voir la note sur II Paralipomènes, xxi, 19.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 4° (a¹). Liberati servi resumuntur (XXXIV).

6 Καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκίαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλήμ. 7 Καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλωνῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ ἐπὶ Λαχίς, καὶ ἐπὶ Ἀζέχα, ὅτι αὐταὶ κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰούδα πόλεις ὄχυραί.

8 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ κυρίου, μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν, τοῦ καλέσαι ἄφρατον, 9 τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβραίαν ἑλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰούδα.

10 Καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστάνες, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ, τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, καὶ ἔωσαν 11 αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

12 Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν, λέγων· 13 Οὕτως εἶπε κύριος· Ἐγὼ διεθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων· 14 Ὅταν πληρωθῇ ἕξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Ἑβραῖον, ὃς πραθήσεται σοι, καὶ ἐργαταί σοι ἕξ ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἑλεύθερον. Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν. 15 Καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον

6. A²† (p. Ἱερ.) ὁ προφήτης. A* (a. βασ.) τὸν. A²† (p. βασ.) Ἰούδα (X: πρὸς Σεδ. βασ. Ἰούδα). 7. F* (pr.) τὰς. A† (p. Ἰούδα) τὰς καταλειμμένας, * (sq. καὶ). E: Ἀζέχα. 8. A¹: γενόμενος. N* (pr.) τὸν. A: πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. A²† (p. καλέσαι) αὐτοῖς. 9. N* (alt.) ἐκ. X† (p. δὸλ.) αὐτοῖς s. αὐτῶν. A: ἐξ Ἱερουσαλήμ (A²: ἐκ Ἰουδαίων. X: ἐξ Ἱερουσαλήμ). 10. F: Καὶ ἐπήκουσαν (X: Καὶ ἤκουσαν καὶ ἐπεστράφη). A: οἱ εἰσελθόντες εἰς τὴν διαθήκην. N: ἐξαποστεῖλαι. A¹* καὶ ἐκ τῆν π. αὐτοῦ. A²: καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἑλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἔτι καὶ ἐπήκουσαν καὶ ἔωσαν. F: τῷ μὴ δουλεύειν ἔτι ἐν αὐτοῖς καὶ ἤκουσαν (Al.: ... δουλεύουσι αὐτῶν ἔτι ...). E (pro ἔωσ.): εἴασαν (F: ἀφῆκαν. X: ἐξαπέστειλαν). 11. A† (in.) Καὶ ἐπεστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ ἐπέστρεψαν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας οὓς ἐξαπέστειλαν ἑλευθέρους, καὶ ἔσχον ... (X vero * καὶ ἔσχ. - fin.). Totus vers. in F: Καὶ ἐπεστρ. μ. τ. καὶ ἤγαγον τοὺς δούλους καὶ τὰς παιδίσκας ὃς ἀπέστειλαν ἑλευθέρους, καὶ ὑπέταξαν αὐτῶν εἰς δούλους καὶ παιδίσκας. 12. A: ἐγένετο. 13. A† (p. κύριος) ὁ ὁ. Ἱερ. (X: τῷ Ἱερ.). N: ἐθέμην. X: ὑμῶν ἡ ἡμέρα ἐξειλ. E:

8. En publiant. Hébreu : « en publiant la liberté (la mise en liberté des esclaves hébreux) ». Septante : « en publiant la remise ». 9°. Septante : « afin qu'il n'y eût plus d'homme esclave en Juda ».

וַיְדַבֵּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל-סֵדְקִיָּהוּ 6 מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל-יְהוּדָיִם הָאֲלֵהֶם בְּיְרֵשָׁלָיִם וְהָיִל מִלְּךָ-בָבֶל נְלַחְמֵיִם 7 עַל-יְרֵשָׁלָיִם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתְרוֹת אֶל-לְכִישׁ וְאֶל-עֲזֵקָה כִּי הִנֵּה נִשְׁאַרְיָ בְעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר:

8 הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֲנֹכִי כִּרְתַתְּ מִלְכָּה צְדָקָה־הִיא בְּרִית אֲתִפְּלֶנָּעֶם אֲשֶׁר בְּיְרֵשָׁלָיִם לְקַרְא לָהֶם דְּרוֹר: לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חֲפְשִׁים לְכַלְתִּי עַבְד־בְּךָ בְּיַהֲדֵי אֲחֵיהֶוּ אִישׁ: וְיִשְׁמְעוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבָרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִיָּה לְכַלְתִּי עַבְד־בְּךָ עוֹד וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁלָחוּ: וְיִשְׁבוּ אֲחֵרֵי-כֵן וְיִשְׁבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשִּׁפְחֹת אֲשֶׁר שָׁלַחְו חֲפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם לְעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת:

9 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַנְכִי כִרְתִי בְרִית אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מִמִּצְרָיִם מִבְּרֶךְ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלָהוּ אִישׁ אֶת-אֲחֵיו וְשִׁבְעַת שָׁנִים יִשְׁלָחוּ חֲפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא-תִשְׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲלֵי וְלֹא הָשׂוּ אֶת-אָזְנָם: וַתִּשְׁכַּחוּ אֹתָם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ

12 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַנְכִי כִרְתִי בְרִית אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מִמִּצְרָיִם מִבְּרֶךְ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלָהוּ אִישׁ אֶת-אֲחֵיו וְשִׁבְעַת שָׁנִים יִשְׁלָחוּ חֲפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא-תִשְׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲלֵי וְלֹא הָשׂוּ אֶת-אָזְנָם: וַתִּשְׁכַּחוּ אֹתָם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ

13 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַנְכִי כִרְתִי בְרִית אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מִמִּצְרָיִם מִבְּרֶךְ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלָהוּ אִישׁ אֶת-אֲחֵיו וְשִׁבְעַת שָׁנִים יִשְׁלָחוּ חֲפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא-תִשְׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲלֵי וְלֹא הָשׂוּ אֶת-אָזְנָם: וַתִּשְׁכַּחוּ אֹתָם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ

הַפְּטָרָה מִשְׁפָּטִים v. 8. וַיִּכְבְּשׁוּם v. 11. F: ἐργάσεται σοι. A: καὶ ἀποστελεῖς αὐτ. A²† (p. ἐλεύθ.) ἀπό σου et (p. ἡκ. μου) οἱ πατέρες ὑμῶν. 13. A: ἔστρεψαν (A²: ἐπεστρέψατε).

40-41. Une partie de ces versets manque dans les Septante. 14. Sept ans. Septante : « six ans ». — Vos pères ne m'ont point écouté. Septante : « et ils ne m'ont point écouté ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 4° (a¹). Esclaves libérés et repris (XXXIV).

6 Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusaleme. 7 Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusaleme, et contra omnes civitates Juda quæ reliquæ erant, contra Lachis, et contra Azécha : hæc enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

8 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusaleme, prædicans : 9 ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, Hebræum et Hebræam, liberos : et nequâquam dominarentur eis, id est, in Judæo et fratre suo. 10 Audiérunt ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam liberos, et ultra non dominarentur eis : audiérunt igitur, et dimiserunt. 11 Et conversi sunt deinceps : et retraxerunt servos et ancillas suas, quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

12 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam a Domino, dicens : 13 Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo servitutis, dicens : 14 Cum compléti fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebræum, qui venditus est ei : et serviet tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum : et non audiérunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam. 15 Et conversi estis vos hodie, et fecistis

7. Lachis et Azécha; deux villes de la partie méridionale de Juda. — Qui étaient restées...; qui n'avaient pas encore été prises par l'ennemi. 8. En publiant (prædicans) se rapporte à Sédécias. 9. Hébreu. Nous avons cru devoir conserver ce mot, qui se trouve dans toutes les anciennes versions françaises, et qui d'ailleurs n'est pas sans analogue dans notre langue (Glaire). 11. Ils changèrent de sentiment. — Ensuite, lorsque les Chaldéens levèrent un instant le siège de la ville pour aller combattre les Égyptiens, xxxvii, 5-10.

Interca urbs obsessa. Is. 36, 2. 4 Reg. 25, 1. 2 Par. 11, 9. Mich. 7, 13.

Populus servos dimittit. Jer. 34, 14.

Ex. 21, 1-2. Lev. 25, 39-41. Deut. 15, 12.

2 Par. 15, 12. Ez. 16, 8. 1 Reg. 20, 8.

et postea se retrahit. Jer. 37, 5-10.

Quia se retraxit

Deut. 15, 12. Ex. 21, 2.

Jer. 7, 24, 26; 25, 4; 35, 15.

6 Et Jérémie, le prophète, dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, dans Jérusalem. 7 Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem, et contre toutes les cités de Juda qui étaient restées, contre Lachis et contre Azécha; car c'étaient les villes fortifiées, qui étaient restées des cités de Juda.

8 Parole qui fut adressée à Jérémie par le Seigneur, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple dans Jérusalem, en publiant 9 que chacun renvoyât libre son serviteur et chacun sa servante, Hébreu et Hébreue, et qu'ils n'exercassent nullement leur domination sur eux, c'est-à-dire sur un Juif et leur frère. 10 Ils entendirent donc, tous les princes et tout le peuple, qui avaient fait pacte que chacun renverrait libre son serviteur et chacun sa servante, et qu'ils n'exerceraient plus de domination sur eux; ils écoutèrent donc et les renvoyèrent. 11 Mais ils changèrent ensuite, et ils reprirent leurs serviteurs et leurs servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les soumirent à la condition de serviteurs et de servantes.

12 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, disant : 13 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait alliance avec vos pères au jour où je les ai retirés de la terre d'Égypte, de la maison de servitude, disant : 14 Lorsque sept ans seront accomplis, que chacun renvoie son frère Hébreu, qui lui a été vendu; il te servira six ans, puis tu le renverras d'auprès de toi libre; et vos pères ne m'ont point écouté et ils n'ont pas incliné leur oreille. 15 Et vous, vous vous êtes tournés vers moi aujourd'hui; vous avez fait

14. Lorsque sept ans seront accomplis; c'est-à-dire à la septième année. La loi d'Exode, xxi, 2; Deutéronome, xv, 12, prescrivait formellement la libération de l'esclave, au début de la septième année, lorsque six ans étaient accomplis. 15. Dans laquelle mon nom a été invoqué sur elle. C'est ainsi qu'on lit dans les Septante aussi bien que dans la Vulgate, ce qui est évidemment une faute; les mots sur elle sont de trop, ou il faut lire sur laquelle en supprimant dans et elle. L'hébreu porte en effet simplement sur laquelle; mais alors le sens peut être : La maison qui a été appelée de mon nom; qui porte mon nom. Cf. vii, 40 (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 4° (a¹). Liberati serci resumuntur (XXXIV).

ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸς ὀφθαλμῶν μου, τοῦ καλέσαι ἄφρῃν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ· καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου, ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ. 16 Καὶ ἐπεστρέψατε, καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου, τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῆ ψυχῆ αὐτῶν, τοῦ εἶναι ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

17 Ἀπὸ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου, τοῦ καλέσαι ἄφρῃν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ. Ἴδου ἐγὼ καλῶ ἄφρῃν ὑμῖν εἰς μάχαιραν, καὶ εἰς τὸν θάνατον, καὶ εἰς τὸν λιμὸν, καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς. 18 Καὶ δώσω τοὺς ἀνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου, τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ, 19 τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ τὸν λαὸν, 20 καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βοῶσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. 21 Καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλώνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν. 22 Ἴδου ἐγὼ συντάσσω, φησὶ κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,

15. E† (a. ποιῆσ.) τῷ. A: ἐν ὀφθαλμοῖς μου ... ἄφ. ἕκαστος τῷ πλ. A²: συνετέλεσατε. E: ὃ ἐπεκλ. 16. A (pro τὸ ὄνομά): τὴν διαθήκην. X (pro ψυχῆ): φυλῆ. A²E† (p. ψ. αὐτῶν) καὶ ὑπετάξατε αὐτοὺς. 17. X: τάδε λέγει κ. A¹: ἕκαστος ... ἕκαστον (ἕκαστος eti. altero loco A²; NEF: ἕκαστον ... ἕκαστον). A† (p. ἄφρῃν) πρὸς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος (X: ἄφ. ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τῷ πλ. αὐτῷ). A²X† (a. μάχ.) τὴν. 18. X (pro ἀνδρ.): ἀνθρώπους. A¹X* τὸς μὴ στήσ. τ. διαθ. μὲν A: στήσαντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης μου. X: ἧς ἐπ. E† (p. ὃν ἐπ.) κατὰ πρόσωπόν μου. A² (pro ἐργ. αὐτῷ): εἰς δύο, καὶ διηλθον διὰ μέσων τῶν διχοτομημάτων αὐτῷ (F: τὸν μόσχ. ὃν ἔκοπον εἰς δύο μέρη, καὶ διηλθον ἐν μέσῳ τῶν μερῶν αὐτῷ). 19. A²† (p. Ἰουδα) καὶ τοὺς ἄρχοντας Ἱερουσαλήμ ... : καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. X: (* καὶ) τὸς δυνάστες (pro δυνάστ. Al.: καὶ τὸς ἐνέχους). F: ἄρχοντες Ἰούδα καὶ ἄρχοντες Ἱερουσ. καὶ δυνάσται καὶ ἱερεῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς. 20. A² (pro τοῖς ἐχθρ.): ἐν χεῖρὶ τῶν ἐχθρῶν et † αὐτῶν καὶ ἐν χεῖρὶ τῶν ζητούντων

17. Je vous livrerai à la vexation. Hébreu : « je ferai de vous un objet de terreur ». 19. La fin du verset manque dans les Septante.

אֶת-יְשׁוּרָבְבַד בְּעֵינַי לְקַרְא דְרֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּתְכַרְתֵּי בְרִית לְפָנַי בְּבָיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו: וְהִשְׁבֹּתוּ וְתַחֲלֹלוּ אֶת-שְׁמִי וְהִשְׁבֹּתוּ אִישׁ אֶת-עַבְדוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְתוֹ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתִּים לְהוֹת לָכֶם לְעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת:

17 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱתֶם לֹא-שָׁמַעְתֶּם אֵלַי לְקַרְא דְרֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ הַנְּנִי קְרָא לָכֶם דְרֹר נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי-הַתְּהָרֵב אֱלֹהֵי-דָבָר וְאֵל-הַרְעֵב וְנִתְתִי אֶתְכֶם לְזִוְעָה לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: וְנִתְתִי אֶתְהַאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא-הִקְיִמוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר פָּרַתוּ לְפָנַי הָעֹגְלֵי אֲשֶׁר פָּרַתוּ לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵין בְּתָרָיו: שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַכֹּהֲנִים וְהַפְּהָלִים וְכָל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵין בְּתָרֵי הָעֹגְלֵי: וְנִתְתִי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשָׁי נַפְשָׁם וְהִוְיָתָה נִבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ: וְאֶת-צִדְקִיהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו אֶתְּנִי בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשָׁי נַפְשָׁם: וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעַלְיֵיכֶם: וְהַנְּנִי מִצָּהָה נְאֻם-יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּים

v. 17. ק' זענה

τὰς ψυχὰς (X: ἐν χεῖρὶ τῶν ζῆτ. τὰς ψ. αὐτῶν ἐν χεῖρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. F: ... καὶ εἰς χεῖρα ζῆτῶν τῶν ψυχῆν αὐτῶν). X (pro ἔσται): δώσω. 21. X† (a. βασ.) τὸν. A: βασ. Ἰούδα. F (pro pr. αὐτῶν): αὐτῷ. N† (a. ἐχθρ.) τῶν. X (pro all. αὐτῶν): αὐτῷ. A²† (p. αὐτῶν) καὶ εἰς χεῖρας ζῆτῶν. A¹: καὶ δυνάμεις ... οἱ ἀποτρέχοντες (καὶ ἐν χεῖρὶ δυνάμεως ... τῶν ἀποτρ. A² [X* καὶ]; F: καὶ εἰς χεῖρας δυνάμεως ...). 22. F* (pr.) καὶ. X: ἀναστρέψω.

20. Aux mains de ceux qui cherchent leur âme manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 4° (a¹). Esclaves libérés et repris (XXXIV).

quod rectum est in oculis meis, ut prædicarētis libertatem unusquisque ad amicum suum, et in istis pactum in conspectu meo, in domo, in qua invocatum est nomen meum super eam. 16 Et reversi estis, et commaculastis nomen meum: et reduxistis unusquisque servum suum, et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suæ potestatis: et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

17 Propterea hæc dicit Dominus: Vos non audistis me, ut prædicarētis libertatem unusquisque fratri suo, et unusquisque amico suo: ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem, et ad famem: et dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ. 18 Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, et non observaverunt verba fœderis, quibus assensu sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus: 19 principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli: 20 et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum: et erit morticinum eorum in escam volatilibus cœli, et bestiis terræ. 21 Et Sedeciam regem Juda, et principes ejus, dabo in manus inimicorum suorum, et in manus exercituum regis Babylónis, qui recesserunt a vobis. 22 Ecce ego præcipio, et reducam eos in

ce qui était juste à mes yeux, en publiant la liberté chacun pour son ami; et vous avez fait ce pacte en ma présence, dans la maison dans laquelle mon nom a été invoqué sur elle. 16 Et vous êtes revenus sur ce que vous aviez fait, et vous avez profané mon nom; et vous avez repris chacun votre esclave et chacun votre servante, que vous aviez renvoyés afin qu'ils fussent libres, et en leur propre pouvoir, et vous les avez réduits à vous être serviteurs et servantes.

17 » A cause de cela voici ce que dit le Seigneur: Vous, vous ne m'avez pas écouté pour annoncer la liberté chacun à votre frère et chacun à votre ami; voici que moi, dit le Seigneur, je vous annonce la liberté d'être abandonnés au glaive, à la peste et à la famine; je vous livrerai à la vexation dans tous les royaumes de la terre. 18 Et je traiterai les hommes qui violent mon alliance, et qui n'ont pas observé les paroles du pacte auxquelles ils ont consenti en ma présence, comme le veau qu'ils ont coupé en deux, et entre les parties duquel ils ont passé; 19 ces hommes sont les princes de Juda, les princes de Jérusalem, les eunuques et les prêtres, et tout le peuple de cette terre, qui ont passé entre les parties du veau; 20 je les livrerai donc aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui cherchent leur âme; et leurs corps morts seront en pâture aux volatiles du ciel et aux bêtes de la terre. 21 Et Sédécias, roi de Juda, et ses princes, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et aux mains de ceux qui cherchent leurs âmes, et aux mains des armées du roi de Babylone, lesquelles se sont retirées de vous. 22 Voilà que moi j'ordonne, dit le Seigneur, je les

16. Vous avez profané mon nom, en violant les promesses que vous aviez faites en mon nom. 17. Je vous annonce la liberté... vous ne m'appartenez plus, j'ai cessé d'être votre protecteur, votre maître, je suis délié, moi aussi, des engagements que j'avais contractés avec vous. 18. Je traiterai les hommes qui violent mon alliance... C'est le vrai sens de ce verset, tant selon le texte hébreu que selon la Vulgate; toute autre explication nous paraît peu fondée. — Entre les parties duquel ils ont passé, pour rendre le pacte tout à fait solennel et inviolable. Voir Genèse, xv, 40 (Glaire). 19. Les eunuques. Voir la note sur xxix, 2.

20. Leurs corps morts (morticina). « Delectatur noster interpres hoc verbo, eoque libenter utitur, ut supra... quod etsi latinum est, minus aliquando convenit, quam cadaver; non enim quodvis cadaver morticinum appellatur, sed quod sponte sua ac sine violentia mortuum est ut cum Lev., xi, 41, dicitur: morticina vitabitur ». Maldonat. — En pâture aux volatiles du ciel. Voir la figure de I Rois, xvii, 44, t. II, p. 379. 21. Qui cherchent leurs âmes; hébraïsme, pour qui cherchent à leur ôter la vie. 22. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer d'ici au chapitre xxxvii, vers. 3 et suiv.